



Petőfi Sándor

兴万生 译

北岳文艺出版社

裴多菲 诗歌精选

A Collection of Global Classical Poems
HIGHLIGHTS OF
PETŐFI'S POEMS

裴多菲 诗歌精选

HIGHLIGHTS OF PETÖFI'S POSMS

兴万生 译

北岳文艺出版社

裴多菲诗歌精选

兴万生 译

北岳文艺出版社出版发行(太原市解放路46号楼)

山西省新华书店经销 金城印刷厂印刷

*

开本:850×1168 1/32 印张:13.5 字数:300千字

1994年3月第一版 1994年3月辽宁第一次印刷

印数:1—10,000册

*

ISBN 7—5378—1200—4

I·1178 定价: (平)11.50元
(精)13.80元



裴多菲

前 言

大约半个多世纪以前，鲁迅先生大力提倡“介绍外国文艺思潮，翻译世界名作”的时候，就以锐利的目光注意到了东欧被压迫的弱小国家与民族的文学，而首先被注意的，就是裴多菲。鲁迅一生对裴多菲十分敬仰，写过他的评传，译过他的诗。

裴多菲·山陀尔(1823—1849)是19世纪匈牙利伟大的爱国诗人和革命战士。父亲是个屠户，母亲是个农妇。他自幼过着清贫生活，当过兵，做过流浪演员，曾任《佩斯时装报》的助理编辑。1848年3月15日裴多菲领导了有学生参加的无产阶级和资产阶级的市民起义，并写下著名的《民族之歌》。佩斯三月起义发展成秋季由科苏特领导的1848至1849年的民族解放战争，深受马克思和恩格斯的关切与赞扬。裴多菲以诗歌与军刀为武器，于1849年1月15日参加了贝姆将军的部队，作为贝姆的少校副官，反抗俄奥联军的侵略，英勇奋战在特兰西瓦尼亚一带，1849年7月31日在瑟什堡大血中英勇牺牲，年仅26岁零7个月。

二

裴多菲战死还是被俄军俘虏,140多年以来,始终是一个谜。专家们并无统一意见。但是多数专家与学者认为裴多菲牺牲在瑟什堡战役中,尸体被埋葬在1050名英烈的大坟冢,殉难者无名单记载。

1991年6月1日至30日,本书译者曾经访问匈牙利,带着“诗人死亡之谜”这个问题访问过许多学者与专家,曾经许多次参观过座落在卡洛伊·米哈依大街16号的裴多菲文学馆,并收集许多资料。裴多菲文学馆内部,除了诗人生前遗物与手稿之外,最引人注目的是1989年夏天来自西伯利亚的关于所谓已经找到裴多菲遗骨的消息的报道。这个消息不仅轰动了整个匈牙利,而且也轰动了西方国家。这里不妨摘录几段当时的报道,让读者开一开眼界:

“……路透社8月3日报道,由匈牙利企业家费伦茨·莫瓦伊资助的考察团,上个月在苏联西伯利亚的巴尔古津公墓里找到裴多菲的遗骨……”

“这个由美国、苏联、匈牙利人类学家组成的20人考察团考证的结果是:1849年裴多菲作为沙俄的一名战俘被押送到西伯利亚,并在那里定居,1856年因患血毒症病故,安葬时用的是他的俄国名字亚历山大·彼得罗维奇……他在那里结了婚,生了一个儿子。”

“莫瓦伊希望尽快将诗人的遗骨带回国,重新安葬

.....”

这是发生在三年以前关于裴多菲死亡的所谓新的发现。《光明日报》也报道了这个消息，许多朋友来函询问这到底是怎么回事。去年6月，我在同匈牙利专家们交谈中，他们轻蔑地表示：这纯粹是一场闹剧……

1989年8月1日《匈牙利新闻报》刊登了一篇文章，要求大家不要相信裴多菲被沙俄军队俘虏的说法，更不要相信裴多菲“病死前是西伯利亚驿站长的女婿”的荒唐言论；文章还说：“莫瓦伊一伙妄图使我国失去这位曾经拒绝妥协、背叛和胆怯的、值得骄傲的天才革命诗人。”

西方评论家们说，这一新发现如果立成，那意味着要重写历史，这会使亿万纯洁的青年人对裴多菲的敬仰之情遭到破灭。140多年以来，诗人的“自由与爱情”以及“起来，匈牙利！”曾经鼓舞过亿万人民向革命迈进。裴多菲的声誉和影响早已超过他的时代和国界。

莫瓦伊及其一伙的考察的最后破产是：经人类学家与生物学家共同鉴定：被发掘出来的骸骨，特别是从骨盆来判断，不是男尸，而是一具女尸。一场闹剧终于落下了幕！但是，莫瓦伊及其一伙并不死心，声称要出巨款再次考察。

为什么“诗人之死”如此重要呢？他死在哪里，葬在何方？这牵连连着诗人的一个完整的形象问题。

三

这本诗收入短诗160首和长诗3首，绝大多数是首次翻译，首次与读者见面，而且主要选择了诗人前期采用民歌体写作的诗歌

作品。近年来，由于埋头于裴多菲诗的翻译，放弃了研究，更无新的见解。就翻译过程中，谈一谈对所收入诗篇的体会。

裴多菲是在匈牙利古典主义浪漫派文学的影响下走上他的创作道路的。他 19 岁开始发表作品。但是不久他认识到浪漫派文学脱离现实与单纯追求形式的倾向。他放弃了他们的政治观点，而只是接受他们诗歌里接近民歌的风格，并且向民歌学习，从民歌中吸收养料。裴多菲前期作品，题材取之于农民、牧羊人、流浪汉和村姑的生活；在语言方面，使用大众化的口语进行创作。直到现在，裴多菲 50 多首这样的民歌体诗，已经成了匈牙利的真正的民歌，被音乐家谱曲传歌。裴多菲把活生生的劳动人民的语言加以提炼，把民歌形式加以发展，提高为出色的艺术作品。诗人采用极流畅的大众语言、和谐的音调，将大自然的美、草原上的牧人、多瑙河畔的渔夫、田野里劳动的男女青年，都刻画在他初期的作品里了。鲁迅先生称赞他“所著诗歌，妙绝人世”（《摩罗诗力说》），主要是指裴多菲的前期作品。

在 18 世纪的匈牙利，贵族出身的作家们对民歌抱两种态度：一种是轻视，认为是低劣的民间产物，登不了大雅之堂；另一种却把民歌当作古董去欣赏，甚至追怀封建社会的所谓牧歌情调。这两种态度都被裴多菲所否定的。裴多菲采用民歌形式写当代人民的阶级斗争，写讽刺诗。他在给科苏特的信中这样写道：“……在匈牙利人民中间，我的诗是为了争取自由的第一课。”

裴多菲是劳动人民自己的诗人。自从他开始写作，他的诗就深深扎根于群众当中。每当完成一首诗，他就把完成的诗稿在大车栈、小酒店、多瑙河码头工人当中朗诵，听取劳动人民的意见和接受他们的批评。他把下层劳苦大众的反应作为衡量自己作品的优劣的标准之一，努力使每一首诗从内容到形式都为群众所喜爱。1844 年是裴多菲向民歌学习的丰收时期，除了民歌体抒情诗之

外,这一年他还完成了民间故事诗《雅诺什勇士》(一译《勇敢的约翰》),不论在内容或者形式方面,这部长诗是诗人向民歌学习的重要收获。

1845年至1846年春天,裴多菲的思想正处于“淡淡的哀愁”时期。这时期他写下3个组诗:《爱德尔卡坟上的柏叶》(1845)、《爱情的珍珠》(1845)、《云》(1846)。1844年底,裴多菲爱上了一位15岁的少女乔包·爱德尔卡。他们一见钟情,互相爱慕;可是相识不久,爱德尔卡突然患病死去。裴多菲常常来到她坟前哀悼,并为她写下34首诗;组诗的情调十分忧郁,低沉。《爱情的珍珠》是诗人献给麦德尼亚斯基·伯尔娜的爱情组诗,共40首。诗的技巧与意境比较成功,抒情味很浓,很有感染力,例如《我愿意是树,假如……》、《我漫步在秋天的早晨》、《假如上帝……》等等,都是十分感人的诗篇。诗意醇厚,感情真挚,想象丰富,整个组诗被一种阴郁的气氛所笼罩,也许这就是组诗的特点吧。《云》组诗包括66首短诗。这些作品激动人心,表现了诗人在向革命迈进的道路上不断探索、追求,以及彷徨、徘徊的复杂的心理活动,反映出裴多菲向往法国革命、痛恨封建社会的一种急切心情。短小精悍、匕首般的锋利,是《云》组诗的特点。

四

1847年1月1日裴多菲将自己的诗歌编辑出版,写了《〈诗歌全集〉序》这篇著名的文章,并在扉页上题签了《自由与爱情》的革命箴言诗:“生命诚宝贵,爱情价更高,若为自由故,二者皆可抛!”(白莽即殷夫译文,依匈牙利文翻译)这首小诗是裴多菲向革命迈进的誓言。诗人用凝炼的语言,集中表达了19世纪资产阶级民主革命志士们的共同心声。诗中的三个因素(生命、爱情、自由)在匈

牙利 19 世纪资产阶级民主革命时期,对于青年们正确处理个人利益和国家民族利益,曾经起过积极的教育作用。

1848 年是《共产党宣言》发表的一年,是欧洲各国的革命浪潮日益高涨的一年。革命的火焰最早从意大利燃起,接着在法国、西班牙、葡萄牙、捷克、奥地利也先后爆发了革命。3 月 15 日在布达佩斯举行了起义,领导这次起义的就是裴多菲,在民族博物馆前,裴多菲当众朗诵了他的《民族之歌》:

起来,匈牙利人,祖国正在召唤!
是时候了,现在干,还不算太晚!
愿意作自由人呢,还是作奴隶?
你们自己选择吧,就是这个问题!

《民族之歌》是裴多菲的最有代表性的作品。1921 年沈雁冰用雕冰笔名翻译了这首诗,发表在同年 10 月 10 日上海出版的《民国日报“觉悟”》栏中。本篇是裴多菲诗的第一首汉译。

1848 年秋天,奥地利侵略者向刚刚获得独立的匈牙利进攻。伟大的卫国战争在科苏特领导下开始了。这一时期,欧洲各国的革命已走向低潮,只有匈牙利人民孤军奋战。马克思和恩格斯对这个“1848 年革命的最后英雄”抱着莫大的希望。作为诗人和革命家的裴多菲也清楚地看到了他祖国所处的地位。1848 年 12 月 29 日贝姆将军来到特兰西瓦尼亚战场指挥作战,局势有了明显的转机。1849 年 1 月 15 日裴多菲参加了贝姆军队,贝姆任命诗人为自己的少校副官。陪同贝姆将军一起战斗,写下了高度赞扬老将军的诗篇。

1849 年夏天是匈牙利人民灾难深重的时刻。奥地利反动政府向俄国沙皇求援,在巴斯凯维奇这个刽子手指挥下,俄国 14 万大

军同奥皇 20 万大军向匈牙利发起了新的联合进攻。匈牙利革命走上了最后阶段。

五

这本诗集收入 3 首长诗，它们是《萨尔沟城堡》(1846)、《傻瓜伊斯托克》(1847)和《莱赫尔将军》(1848)。

一、《萨尔沟城堡》是裴多菲的前期作品。萨尔沟城堡位于匈牙利北部高地，现属捷克领土。关于这座城堡的历史，几乎没有任何文字记载。只知道从前一个时期，它被捷克人占领。从 1462 年起，它归匈牙利国家的缔造者玛加什国王所有，1544 年它被土耳其人占领。1845 年 6 月 12 日，裴多菲从萨莫什克城堡启程去萨尔沟参观，在《旅行札记》中诗人作了这样的描写：

城堡所处的地势非常险峻。只有那些丧心病狂的侵略者才会想方设法在高山顶尖建筑城堡。山毛榉和橡树林，从四面八方环抱着萨尔沟。山顶上有一块巨大的花岗岩峭壁，城堡便耸立在那上面。城堡的围墙高达一丈二尺。然而现在它已成为一片废墟。……我长时间坐在废墟的最高处，我的视线远瞻万里以外，而我的心灵已回到几个世纪以前去了。

长诗的开头裴多菲抒发自己的感情，并未接触到主题。从第二段开始，诗人将故事情节引入中世纪，即阿尔帕德家族的最后一个国王安德烈三世逝世后，国家处于一片动乱的局面。长诗叙述 14 世纪以昆包尔蒂·彼得为首的著名山盗父子三人占领萨尔沟，抢劫附近的菲莱克和萨莫什克两个城堡，并掳得美女白莲娜。父子三

人为了争夺美女，互相残杀。长子昆包尔蒂杀死了弟弟尤波与父亲以后，又与白莲娜跳崖而死。全诗的故事比较简单，在描写景物方面，却有一些成功的段落与句子。人物的语言具有小说对话的特点。

二、《傻瓜伊斯托克》是根据民间传说写成的，主人公伊斯托克并不“傻”，而是一个有远见、活泼、机敏和诙谐的小伙子。在他的头脑中蕴藏着许多的先进思想。他遇事机智果断，是一个智慧非凡的人。他要完成作为一个预言家的使命，到处传播先进思想，深信人类终于会获得幸福：

幸福不会绕过任何人，
不是今天就是明天来临……

据匈牙利文学史家们的意见，伊斯托克就是裴多菲本人的缩影。贫苦，流浪，与对爱情的追求，特别是对未来的美好社会的向往，很像裴多菲本人。流浪者的轻松、自由、幽默，却又充满着田园牧歌式的情曲。

三、《莱赫尔将军》是诗人根据民族大迁徙时期流传下来的英雄传说写成的。它是一部民族史诗。长诗叙述马扎尔人征服匈牙利这块国土并建设祖国的宏大理想。诗人的主人公莱赫尔将军是匈牙利国家的奠基人之一，他自幼在匈奴国王阿蒂拉的宫廷里为质，阿蒂拉王死后，他率领马扎尔部落西征，冲破各种困难，历经艰辛，战胜凶恶的敌人日耳曼，终于在多瑙河与蒂萨河之间的广阔平原上定居下来。

裴多菲写作《莱赫尔将军》目的，一方面为了使人怀念过去，另一方是想通过歌颂先人们的业绩，鼓舞和激励当前的匈牙利人民奋勇向前。裴多菲在第五节中谈到写作本篇的使命时说道：

我坦率地说：我是为了受苦人，
为了让他们振奋起来继续斗争；
我不是宫殿里的辉煌的烛光，
我是黑夜里草棚下的一盏明灯。

1848年1月29日裴多菲在写给阿兰尼的信中说：“……我现在正着手创作一部长篇叙事诗……但是我要描写主人公从亚洲出发，一直到他登上断头台为止……”我们从这部长诗的开头来看，布局相当宏大，结构相当严谨，是一部已露光芒，但未完成的氏族史诗。裴多菲写到第一歌第四节便搁笔了。

莱赫尔将军的英雄故事，一直激动着诗人的心灵。1845年他曾写过著名的抒情诗《莱赫尔》，但长篇叙事诗终未完成。这主要是欧洲的革命浪潮冲击着诗人，使他不可能在历史题材方面花费更多的精力与时间，更迫切的是要参加实际的革命斗争和创作现实的革命题材的诗歌。就形式来说，《莱赫尔将军》继承和发扬了民歌的优良传统。原诗每节8行，每行12个音节，每两行押韵，突出地体现了诗人吸取古老的匈牙利民歌的特色。诗境浑厚，语音协调，形式完美，是匈牙利诗歌中的珍品。

裴多菲不仅是世界优秀诗人之一，而且是匈牙利人民的骄傲，匈牙利文学始祖，民族魂！

兴万生 1992年12月30日，北京。

目 录

前言	(1)
----------	-----

一八四二年

两个流浪者	(3)
犁铧有什么用呢	(5)
许多人漫步在绿色森林里	(6)
给我的朋友克.....维尔莫什	(7)
漂泊者	(10)
杀猪宴	(12)

一八四三年

酒瓶已经空啦	(17)
我的泪	(18)
第一首歌	(20)
公鸡声唤醒了黎明	(23)
偷马	(24)
最后的施舍	(27)
给我的朋友们	(31)
燃着火焰的魔鬼哟	(34)

非难	(35)
唉,谁能给我一点点安慰.....	(37)
连环歌	(39)
幻想	(41)
在坟场里	(44)
我小小的笛子用柳树枝做成	(46)
致马迪尔德	(47)
厌恶的奴役	(49)
我不去任何地方,不离开.....	(52)
雪地光滑,雪橇急驶.....	(53)

一八四四年

吹口哨	(57)
饕餮人的沉思	(58)
我是个不幸的人	(60)
克奇克梅特是阿伏德的著名城市	(61)
我不知我应该做什么?	(63)
埃格尔的声音	(64)
改邪归正	(67)
在病中	(69)
流浪生活	(71)
可怕的失望	(74)
孤独	(76)
午餐以后	(78)
给茹日卡	(80)
我的经济观	(81)
我的坟墓	(83)

夜	(84)
给茹日卡	(85)
走在乡村的大道上	(88)
剧评	(89)
致盖雷尼·符利捷什	(90)
唉,宾格日迪·邦迪	(94)
告别演员	(95)
我出生在草原上	(98)
亲爱的客人们	(99)
幸福的佩斯人	(101)
在剧院里	(103)
在我的房间里	(105)
善良的戈瓦达尼老人	(108)
我在德布勒森的一个冬天	(110)
给	(112)
宾第少爷	(114)
假如	(117)
为什么捉弄?	(119)
我们喝吧!	(121)
我的诗	(122)
演员之歌	(123)
给一位演员朋友的信	(125)
给太阳	(130)
太阳的婚后生活	(132)
欠收的秋天	(134)
社会保卫之歌	(136)
我宁愿是	(138)

我的心呀,你孤独的笼中鸟!	(140)
我的爱情并不是.....	(141)
眼睛呀,你万能的眼	(142)
我的爱情是咆哮的大海.....	(143)
生,死! 这对我已经是一样	(144)
秋柯诺伊.....	(146)
包恰尼伯爵夫人和卡洛伊伯爵夫人.....	(149)
落吧,落吧,落吧.....	(151)
一排排葡萄藤覆盖山坡.....	(152)
贵族老爷.....	(153)
贤者在讲什么?	(155)

一八四五年

《爱德尔卡坟上的柏叶》组诗(选译)

一 我终于讲出.....	(159)
二 当我醒着时.....	(161)
三 你是我唯一的花.....	(163)
四 来吧,春天,来吧!	(164)
五 她,可爱的尊敬的姑娘哟	(165)
六 谎言.....	(166)
七 时间好比.....	(166)
八 我枉然等待吗.....	(168)
九 竖琴已被挂在墙上.....	(169)
世界和我.....	(170)
当诗人,还是不当诗人	(172)
冬天的世界.....	(175)
这也好!	(178)